



النَّوَاطِلُ الأدَبِيَّة

مجلة نصف سنويّة محكمة ومفهرسة

تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والتّقد والترجمة

تصدر عن مخبر الأدب العام والمقارن

جامعة باجي مختار / عنابة (الجزائر)

رقم المجلد: 13 / رقم العدد: 02

الرقم التسلسلي: 23 / جوان 2024

رتم د: ISSN: 1112-7597 / رت م د ا: EISSN 2588-2333

رقم الإيداع: 2007-4999 / Dépôt légal

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة باجي مختار - عنابة -
كلية الآداب واللغات



التواصل الأكاديمي

مجلة نصف سنوية محكمة ومفهرسة
تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة
تصدر عن مخبر الأدب العام والمقارن

إدارة المجلة: أ.د/ صالح ولعت
رئيسة التحرير: أ.د/ سامية عليوي

أمانة التحرير:

- أ.د/ سامية عليوي allioui.samia620@gmail.com
- أ.د/ نظيرة الكنز kenzenadira@yahoo.fr
- د/ خضرة حمراوي hamraouikhadra86@gmail.com
- أ/ سليم لسود la.salimhoho@gmail.com

رقم المجلد: 13 / رقم العدد: 02 الرقم التسلسلي: 23 / جوان 2024

منشورات مخبر الأدب العام والمقارن

رتم د: ISSN: 1112-7597 / رتم د! : EISSN 2588-2333

رقم الإيداع: 2007-4999 Dépôt légal



العنوان: مختبر الأدب العام والمقارن

كلية الآداب واللغات

جامعة باجي مختار / عنابة

ص.ب. 12 عنابة - 23000 / الجزائر

الموقع الإلكتروني: llgc.univ-annaba.dz

البريد الإلكتروني: ettawassol.eladabi@gmail.com

التّقييم الدّولي الموحد للمجالات: ISSN 1112-7597

ر. ت. م. د.إ: EISSN 2588-2333

رقم الإيداع القانوني: 2007-4999: Dépôt légal



Arab Impact Factor
مختبر بالمجلات التي تصدر باللغة العربية



التواصل الأدبي

Errawassol Ela dabi	اسم المجلة بالإنجليزية
1112-7597	ISSN
 الجزائر	الدولة
اضغط هنا	اصحفات المجلة
1.7	معامل التأثير لسنة 2018
1.8	معامل التأثير لسنة 2019
2.12	معامل التأثير لسنة 2020
2.06	معامل التأثير لسنة 2021
2.32	معامل التأثير لسنة 2022
2.62	معامل التأثير لسنة 2023

الهيئة الفخرية:

1/ أ.د. عبد المجيد حنون (جامعة باجي مختار - عنابة-) / الجزائر

2/ أ.د. بيار برونال (جامعة الصوريون) / باريس

3/ أ.د. يوسف بكار (جامعة اليرموك) / الأردن

4/ أ.د. محمد إبراهيم حور (الجامعة الهاشمية) / الأردن

لجنة العدد العلمية:

- | | |
|--|--|
| 15- أ.د. بشير إبرير (ج. عنابة) / الجزائر | 1- أ.د. رشيد شعلال (ج. عنابة) / الجزائر |
| 16- أ.د. جلال خشاب (ج. سوق أهراس) / الجزائر | 2- أ.د. صالح ولعة (ج. عنابة) / الجزائر |
| 17- د. حميد بوحبيب (ج. الجزائر 2) / الجزائر | 3- د. محمود أحمد عبد الغفار (ج. القاهرة) / مصر |
| 18- د. ن. شمناد (جامعة كيرالا) / الهند | 4- أ.د. عبد الحلیم حسین الهروط (ج. العلوم الإسلامية العالمية) / الأردن |
| 19- أ.د. عباس بن يحيى (ج. المسيلة) / الجزائر | 5- د. يحيى غبن (جامعة الأقصى بغزة) / فلسطين |
| 20- د. هادي نظري منظم (ج. تربيت مدرس) / إيران | 6- د. عباس يداللهي فارسانی (ج. تشمران-الأهواز) / إيران |
| 21- أ.د. رشيد قريع (ج. قسنطينة) / الجزائر | 7- أ.د. صالح بورقي (ج. عنابة) / الجزائر |
| 22- د. حافظ عبد القدير (ج. بنجاب- لاهور) / باكستان | 8- أ.د. نادية هناوي سعدون (ج. المستنصرية) / العراق |
| 23- أ.د. حفيظ ملواني (ج. البلدة) / الجزائر | 9- أ.د. مليكة بن بوزة (ج. الجزائر 2) / الجزائر |
| 24- أ.د. محمد القرعان (ج. اليرموك) / الأردن | 10- أ.د. محمود يوسف حسينات (ج. اليرموك) / الأردن |
| 25- أ.د. سميرة صويلح (ج. عنابة) / الجزائر | 11- أ.د. هالة بن مبارك (ج. تونس) / تونس |
| 26- أ.د. وحيد بن بوغزير (ج. الجزائر 2) / الجزائر | 12- أ.د. نصر الدين بن غنيسة (ج. بسكرة) / الجزائر |
| 27- أ.د. إدريس اعبيزة (ج. محمد الخامس/أكسال) | 13- أ.د. بينيديكت لوتولي (ج. لاريونيون) / فرنسا |
| الرباط/المملكة المغربية | 14- أ.د. أحمد يحيى علي (ج. عين شمس- القاهرة) / مصر |
| 28- د. مريم البادي (جامعة نزوى) / سلطنة عُمان | |

- 44- د. حيدر غيلان (جامعة صنعاء)/اليمن، وجامعة قطر/الدوحة.
- 45- د. إشراق عبد النبي (جامعة البصرة)/العراق
- 46- د. علي الخرابشة (جامعة عجلون الوطنية)/الأردن
- 47- د. عمر الكفاوين (جامعة فيلادلفيا)/الأردن
- 48- أ.د. عبد القادر فيدوح (جامعة قطر)/الدوحة
- 49- أ.د. مُجد بكادي (م.ج. تامنغست) / الجزائر
- 50- أ.د. مصطفى كبحل (جامعة باجي مختار-عناية)/الجزائر
- 51- أ.د. مديحة عتيق (ج. سوق أهراس) / الجزائر
- 52- أ.د. نظيرة الكنز (ج. عنابة) / الجزائر
- 53- د. هجيرة بوسكين (جامعة يحي فارس/المدينة) الجزائر
- 54- أ.د. سامية عليوي (ج. عنابة) / الجزائر
- 29- أ.د. عبد الزّحمّن تيرماسين (ج. بسكرة)/ الجزائر
- 30- أ.د. فلة بن عابد (ج. عنابة) / الجزائر
- 31- المعز مهدي علي مُجد (ج. سنار)/ السودان
- 32- هاني إسماعيل أبو رطيبة (ج. بني سويف)/ مصر
- 33- د. مصطفى شعبان (كلية اللغات ، جامعة القوميات)/ شمال غربي الصين
- 34- Abou-Agag Naglaa (Alexandria University)/Egypt
- 35- Ashraf Salih (University of Ibn Rushd)/ Netherlands
- 36- Al-Harahsheh Ahmad (Yarmouk University)/ Jordan.
- 37- د. سلمى عطالله (جامعة سيّدة اللّويزة)/ لبنان
- 38- Barbara Michalak - Pikulska (The Jagiellonian University Krakow/ Poland) Polonia.
- 39- Daoudi Anissa (University of Birmingham)/Uk.
- 40- Ishakoglu Omer (Istanbul University)/ Turkey
- 41- karbia karima (جامعة سطاتم بن عبد العزيز)/ المملكة العربية السعودية
- 42- د. ميس عودة (جامعة الاستقلال)/فلسطين
- 43- Boutaghhou Maya (University of Virginia)/ USA

شروط النشر في المجلة

الشروط الشكلية:

1. يُكتب البحث وفق النموذج* المعدّ سلفاً، بعد تحميله من صفحة المجلة على البوابة الإلكترونية للمجلات العلمية (ASJP) من خلال النقر على خانة "تعليمات للمؤلف".
2. يُكتب البحث في نسخة إلكترونية بصيغة word في صفحة مقاسها (24×16 سم)، مع أطراف هامشية للصفحة على الشكل التالي: 2.5 سم من أعلى الصفحة، و2 سم من أسفل الصفحة ومن يمينها وشمالها.
3. لا يجب أن يتجاوز حجم المقال الـ25 صفحة ولا يقلّ عن 15 صفحة.
4. تكتب البحوث العربية بخط (Traditional Arabic) حجم 16، والهوامش 14، أمّا البحوث الأجنبية، فتكتب بخط (Times New Roman) مقاس 14، والهوامش 12.
5. تكون الهوامش آليّة وفي آخر المقال، ويوضع رقم الهامش في المتن بين قوسين مرتفعاً عن سطر الكتابة، أما في الحاشية فيكون رقم الهامش من غير قوسين وفي مستوى سطر الكتابة.
6. تكون المسافة بين الأسطر في المقالات المكتوبة بالعربية 1 سم، أمّا البحوث المكتوبة باللغتين الفرنسيّة أو الإنجليزيّة فتكون المسافة 1.15 سم.
7. يُرفق البحث بملخّص باللّغتين العربيّة والإنجليزيّة، (لا يقل عن خمسة أسطر ولا يزيد عن العشرة)؛ تحدّد فيه الإشكالية وأهمّ العناصر والنتائج؛ ويُرفق بكلمات مفتاحية (باللّغتين) لا تقلّ عن خمس كلمات ولا تتجاوز العشرة.
8. تُخصّص الصّفحة الأولى من المقال لكتابة العنوان بالبنط العريض (بحجم 20 إن كان بالعربيّة و18 إن كان بغيرها) وسط السّطر، ويكون تحته من جهة اليسار اسم

المؤلف (اسم ثلاثي على الأكثر)، ثم تحته اسم المؤسسة أو الجامعة التي ينتمي إليها الباحث، ويليه البريد الإلكتروني.

9. باقي الصفحة الأولى يخصص لكتابة الملخص باللغتين جنباً إلى جنب (كما هو موضح في النموذج المرفق)* بحجم خط 12 بالعربية و 11 بالإنجليزية، ثم الكلمات المفتاحية.

10. تكتب العناوين الرئيسية في المقال بحجم 16 (غليظ Gras) من أول السطر، أما العناوين الفرعية فتزاح عن أول السطر بمسافة 1 سم، وتكتب بحجم 14 (غليظ Gras).

11. إن كان المقال يحتوي على أشكال وجداول فالأولى أن تكون في شكل صورة لتفادي وقوع أي خلل، وإلا فتوضع في آخر المقال مع وضع علامة للإحالة عليها.

12. لا يترك فراغ قبل الفاصلة والتقطعة وعلامات التعجب والاستفهام، ويكون الفراغ بعدها وجوباً، كما لا يترك فاصل بين الواو وما بعدها.

13. يكون رأس الصفحة آلياً ومتمائزاً بين صفحة فردية وزوجية كما هو مبين في النموذج المرفق*. يكتب في رأس الصفحة الأولى اسم المجلة ورقم المجلد والعدد وسنة الإصدار...، وفي التالية يكتب اسم صاحب المقال (اسم ثلاثي على الأكثر) وعنوان البحث (مختصراً).

الشروط الموضوعية:

1. تنشر المجلة البحوث والدراسات العلمية الأصيلة التي تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة، شريطة ألا تكون منشورة بأيّة صيغة كانت، أو مقدّمة للنشر.

2. يُرفق المقال بتعهد موقع من طرف المؤلف يؤكد عدم نشر المقال، أو تقديمه للنشر في أيّة جهة أخرى.

3. تنشر المجلة البحوث باللّغة العربية أساساً، وباللّغتين: الفرنسية أو الإنجليزية.

4. تُنشر المقالات المترجمة شرط أن ترفق بالنص الأصلي.
5. يتحمّل الباحث مسؤولية تصحيح بحثه وسلامته من الأخطاء.
6. تخضع كلّ البحوث للتحكيم العلمي، ويخطر الباحث بالنتائج.

إجراءات النشر:

1. لا تعبر المقالات بالضرورة عن رأي المجلة.
 2. يخضع ترتيب الموضوعات لاعتبارات فنية لا غير.
 3. لا يشترك في المقال الواحد أكثر من مؤلّفين اثنين (02).
 4. لا تُعاد البحوث إلى أصحابها نُشرت أم لم تُنشر.
 5. يُشترط لنشر المقال أن يُدرج الباحث قائمة المصادر والمراجع (ببليوغرافيا المقال) منفصلةً عبر حسابه على البوابة.
 6. لا يحقّ للباحث الذي نُشر مقاله بالمجلة أن يُعيد نشره مرّة أخرى بأيّ صيغة كانت، إلا بإذن كتابي من رئيس التحرير.
 7. حقوق النشر والطبع محفوظة لمجلة "التواصل الأدبي" ولجامعة باجي مختار/عناية.
- * ترسل البحوث على عنوان المجلة عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية (ASJP) بصفة حصريّة، عبر هذا الرّابط:

<http://www.asjpcrest.dz/en.PresentationRevue/82>

* للاستفسار الرّجاء التّواصل عبر البريد الإلكتروني للمجلة:

ettawassol.eladabi@gmail.com

تقييم المقالات:

1. تُعرض المقالات على للتحكيم السري عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية حصراً.
2. كلّ مقال لا يحترم الشّروط الشّكليّة في كتابته يتمّ رفضه تلقائياً ولا يحال على التّحكيم.

3. في حال استيفاء المقال لشروط النشر، تقوم هيئة التحرير باختيار محكمين اثنين، وقد تستعين بثالث لترجيح أحد الرأيين إن كان بينهما اختلاف في قرار القبول أو الرفض.
4. تكون ملاحظات المحكمين إما بالقبول، أو بالقبول مع تعديل كبير أو بسيط، أو بالرفض.
5. لهيئة التحرير صلاحية قبول أو رفض أي مقال أو بحث دون إبداء الأسباب، وذلك وفق ما تقتضيه الموضوعية العلمية.

أحكام ختامية:

1. العضوية في إدارة المجلة طوعية.
2. النشر في المجلة مجاني.
3. لا يُدفع للباحث مكافأة عن نشر بحثه في المجلة.

الفهرس

14-11 الافتتاحية

أ.د/ سامية عليوي

51 - 15 1. أ.د/ يوسف بكار

إشكالات الترجمات العربية لرباعيات الحيام عن الفارسية

Problems of Arabic translations

of the Rubaiyat of Khayyam from Persian

92 - 52 2. د/ عبد الله الشرفات و أ.د/ محمود الديكي

شذى الشعر، حبيب الزيودي نموذجاً

The Scent of Habib Zuyudi Poetry

124 - 93 3. أ.د/ لعور كمال

الغموض في الشعر العربي المعاصر: شاعرية فذة أم أزمة تلقٍ وكبوة تعبير

Ambiguity in contemporary Arabic Poetry

Exquisite poetry or a crisis of reception and a Setback in Expression

154 - 125 4. أ/ أسماء مخلوفي

العرب والآنسونية (جهود عبد المجيد حنون - أمودجاً)

Arabs and Lansonism

- The efforts of Abdelmadjid Hanoune as a model -

5. د/ إبراهيم أبو حمّاد 176-155

مدونة الإمتاع والمؤانسة: دراسة سردية أسلوبية

Al-Imtae wa el-Mouanassa : A Stylistic Narrative Study

6. المترجم د/ كمال الزماني 201 - 177

السرد و الحجاج

Narration and argument

المؤلف: تيري هيرمان (Thierry Herman)

الكلمة الافتتاحية

بقلم: أ.د. سامية عليوي

تسعى 'مجلة التواصل' الأدبي دائما إلى الارتقاء بأذواق قرائها في كل عدد من أعدادها، فتنتقي لهم من المقالات ما يغذي أذواقهم، ويرضي فضولهم وتطلعاتهم المعرفية. كما تسعى إلى أن توصل مقالات مؤلفيها وكتّابها إلى أكبر عدد ممكن من القراء، حيث أُدرجت المجلة مؤخرًا في قاعدة بيانات جديدة بعد قواعد بيانات 'معرفة' و'المنهل' وغيرها، وهي قاعدة 'أسك زاد'، لتزيد من مقروئية ما يُنشر فيها؛ كما حصلت على معامل تأثير عربي مشرف وقدره: 2.62؛ أملا في أن ترقى بكم ومن أجلكم -قراءنا الأوفياء- ومؤلفينا الأفاضل الذين تزدهي بهم المجلة وتزدان بما تجود به أقلامهم.

أمّا عددنا هذا (الثالث والعشرون)، فقد تنوّعت مقالاته بين دراسات نقدية (في الشعر، والنثر)، وبين دراسة مقارنة، وترجمة إلى اللغة العربية.

يدور أول مقال وعنوانه: 'إشكالات الترجمات العربية لرباعيات الحَيّام عن الفارسيّة'، حول رباعيات عمر الحَيّام التي تتبّع الباحث ترجماتها إلى العربية. وقسم الباحث تلك التّرجمات إلى قسمين: أصليّة ومنسوبة. أمّا الأصليّة فعددها قليل، وأمّا المنسوبة، فهي الأكثر عدداً، منها ما تُرجم عن الفارسيّة مباشرة، ومنها ما تُرجم عن اللّغات الأخرى ولا سيّما الإنجليزيّة. وقد عدّ الباحث التّرجمات العربيّة شعراً ونثراً وباللّهجات المحليّة والأزجال، فوجد أنّ عددها سبعاً وتسعين ترجمة عن الفارسيّة، والإنجليزيّة، وواحدة عن الإيطاليّة المترجمة عن الإنجليزيّة. وجلّ تلك التّرجمات تدور

حول مختارات ليس إلا، إذ ليس ثمّة "ديوان" أو "مجموع" بعنوان "رباعيات الخيام" مكتوب بخطّ يده أو مدّون في عصره أو مدّة قريبة منه. لذلك، باتت معرفة رباعيّاته الأصيلة واحدة من أكبر مشكلات الأدب الفارسي إلى اليوم.

أمّا ثاني مقال، فيحمل عنوان: 'شذى الشعر، حبيب الزبودي نموذجاً'. ويهدف هذا المقال إلى الوقوف على الأبعاد الدلالية والفنية للألفاظ والتراكيب والعبارات المتصلة بالعطر والشذى والروائح الزكية في شعر حبيب الزبودي، وفق مقاربات النصّ الشعري المعاصرة التي تهتمّ بالمكوّنات الجمالية التي لم تكن تلفت انتباه القارئ في النصّ الأدبي، وذلك بغية الكشف عن ظاهرة جليّة في شعر حبيب الزبودي، وهي الإكثار من استخدام ألفاظ الطيب. ويسعى المقال إلى الوقوف على الأبعاد الدلالية والرمزية والفكرية التي حملتها هذه الألفاظ، ورؤى الشاعر النفسية التي كشفت عنها، والأثر الفني لتوظيف المفردات المتصلة بحاسة الشمّ في تعميق هذه الرؤى وتكثيفها وإبرازها، والوقوف كذلك على التشكيل الفني والقوالب التي اندرجت تحتها هذه المفردات. كلّ ذلك من خلال العودة إلى الأعمال الكاملة لحبيب الزبودي "راهب العالوك"، وأشعاره المغناة.

ثالث مقال بعنوان: 'الغموض في الشعر العربي المعاصر - شاعرية فذة أم أزمة تلقّ وكبوة تعبير-!'، تطرّق فيه الباحث إلى ظاهرة الغموض التي شاعت في الشعر العربي المعاصر، وإلحاح الشعراء عليها استجابة لظروف كثيرة أحاطت بالنصّ وبالمبدع؛ ونظراً إلى نهل الشعراء من مصادر متعدّدة، واستفادتهم أو تأثرهم بثقافات مختلفة، لم يعد النصّ غناء أو حُداء أو تلاعباً بالألفاظ، بل أصبح أشكالاً موعلة في

التّعقيد، وهندسة معنوية متنوّعة، وفي الوقت الذي كان فيه الناقد القديم يميل إلى بلاغة الوضوح، ساعيا وداعيا إليه، فإنّ الناقد المعاصر يفضّل الشّعْر المشقّر الملمّع المطعم بما استقاه الشاعر من رؤى الغرب وثقافته مازجا ذلك بما ورثه من تراثه وذاكرته ليضعنا أمام شعرية مغايرة. هكذا، سعى البحث إلى تتبّع تلك الظاهرة عارضا إياها محلّلا أسبابها والحاجة إليها.

رابع مقال بعنوان: 'العرب واللانسونية - جهود عبد المجيد حنون أمودجاً-'، سعت فيه الباحثة إلى تتبّع جهود علم من أعلام الأدب المقارن في الجزائر، وقد اختارت أن تخصّ كتابه 'اللانسونية وأبرز أعلامها في النقد العربي'. فصاحب الكتاب "د. عبد المجيد حنون" - كما ترى الباحثة - من النقاد الذين أولوا اهتماما كبيرا بالمنهج التاريخي؛ وقد جمع في كتابه المرجعي هذا بين المنهج التاريخي والمنهج المقارن. ويُعدّ هذا الكتاب من الكتب الأولى التي عرضت لتأثير المناهج الغربية في رواد النقد العربي، وأرخ لأبرز أعلام اللانسونية في النقد العربي الحديث، كما أبرز مظاهر تأثر النقاد العرب بالمدرسة التاريخية، كما عرض تجلّيات ذلك التآثر في دراساتهم النقدية وفق دراسة تاريخية مقارنة.

خامس مقال، بعنوان: 'مدونة الإمتاع والمؤانسة: دراسة سردية أسلوبية'، تناول فيه الباحث كتاب "الإمتاع والمؤانسة" من خلال دراسة سردية أسلوبية، فتناول الخطاب السردية والنصي للمدونة، وبعضاً من الظواهر الأسلوبية التي وردت فيها، بتوظيف المنهج السردية والأسلوبية. وقد عرض الباحث في مقاله هذا عناصر الخطاب السردية في كتاب 'الإمتاع والمؤانسة'، وتحليل تفاعلات نصية السرد، وبيان أهم الظواهر الأسلوبية في شواهد من المدونة.

آخر مقال في عددنا هذا، مقال مترجم عن اللغة الفرنسية بعنوان 'السرد والحجاج'، للباحث الفرنسي تيري هيرمان (Thierry Herman). ويُناقش المقال العلاقة بين السرد والحجاج، ويؤكد أنّ السرد ليس مجرد عرض محايد للوقائع، بل هو أداة لإقناع الجمهور بوجهة نظر معيّنة، وذلك عبر استخدام تقنيات مثل: اختيار الأحداث وترتيبها واستخدام لغة مشحونة عاطفياً. كما يُقدّم هذا المقال باراديغمتين لتحليل السرد وهما: الباراديغم الاستدلالي الذي يركز على التأويل والاستدلالات الضمنية، والباراديغم التفاضلي الذي يؤكد أنّ المعنى ينشأ من التفاعل الاستدلالي والتّركيبي بين الوحدات اللّغوية.

ويخلص البحث إلى أنّ السرد والحجاج مترابطان بشكل وثيق، وأنّ هذين الباراديغمتين يقدّمان وجهات نظر متكاملة لفهم وظائف السرد الحجاجية في الخطاب.

وختاماً، أتمنى أن يجد القارئ الكريم في هذا العدد ما يرضي فضوله ويلبي تطلّعاته المعرفية. كما لا يفوتني أن أتوجّه بالشّكر الجزيل للشّموع التي أنارت وجه هذا العدد أوّلاً، وإلى جنود الخفاء الذين يرابطون خلف كلّ عدد ليخرج في أبهى حلّة وأنقاها ثانياً.

فتحية تقدير وعرفان إلى كلّ من أسهم في بقاء 'التّواصل الأدبي' جسراً للتّواصل رغم كلّ العراقيل والمثبّطات.

رئيسية التحرير



Ettawassol El Adabi

*Revue de littérature générale et comparée,
De critique et de traduction
Semestrielle, indexée et à comité de lecture*

*Publiée par le laboratoire de
Littérature Générale et comparée
Université Badji Mokhtar / Annaba (Algérie)*

Tome: N° 13 / N° 02

Numéro de série: 23 / Juin 2024

رتمد: ISSN: 1112-7597 / رتمد: EISSN 2588-2333

رقم الإيداع: 2007-4999